

**ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИСЕМАНТИЧЕСКОЙ
БАНКОВСКОЙ ЛЕКСИКИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Мацкевич В.Н., преподаватель, Полесский государственный университет
Matskevich V.N., teacher, Polessky State University, miss.matskevich88@mail.ru.

Аннотация. Статья посвящена изучению банковской терминосистемы немецкого языка, в рамках которой рассматриваются особенности формирования немецких банковских терминов. Всего был изучен 851 немецкий термин из глоссария Бундесбанка и 294 термина глоссариев белорусских банков. В данной работе рассматриваются 24 совпавших при переводе полисемантических немецких термина и особенности их формирования.

Ключевые слова: язык, межкультурная коммуникация, банковский термин, заимствования, словосложение, аффиксация.

Современная банковская система является неотъемлемой составляющей экономической системы любой страны. Банки являются связующим звеном между промышленностью и торговлей, сельским хозяйством и населением. Развитие банковской системы Республики Беларусь и её взаимодействие с мировой банковской системой требует знания большого количества понятий, используемых в сфере международного бизнеса и финансов. Выбор нужного термина может стать определяющим в принятии важных финансовых и политических решений. За каждым из этих решений стоит человек, языковая личность, существующая в языковом пространстве и являющаяся носителем языкового сознания. Банковская терминология является важной частью системы меж-

культурной коммуникации, поэтому изучение банковской терминологии, в частности в немецком языке, представляется одной из важных и актуальных задач.

Лексику любого языка можно рассматривать как систему систем или как всеобъемлющую систему, состоящую из ряда более мелких подсистем. По мнению Суперанской, словарный состав языка можно разделить на общую и специальную лексику. Итак, что же понимается под специальной лексикой [2, с. 25]?

В исследовании, проведенном В.С. Гриневым-Гриневичем, отмечается, что «специальная лексика – совокупность лексических единиц (в первую очередь терминов) специальных областей знания, образующая особый пласт лексики, наиболее легко поддающийся сознательному регулированию и упорядочению» [1, с. 5].

Банковская терминология как семиотическая система – это тоже неотъемлемая часть современного языка. Однако складывается она на протяжении всей истории существования и эволюции банковских отношений. На пути ее развития от прототерминов до современной терминосистемы возникает и функционирует с разной степенью регулярности и продолжительности множество промежуточных номинаций, фиксирующих смену представлений о сфере банковских отношений, о структуре банковского дела, характере субъектов и объектов данной сферы и т.д., – словом, терминовидов, отражающих становление понятий, связанных с развитием названной сферы.

В.М. Лейчик отмечает в своём исследовании, что для каждой эпохи можно создать историческую классификацию терминов, разработкой которой занимается историческое терминоведение. Данный раздел терминоведения выделяет согласно исторической классификации термины архаизмы, историзмы и неологизмы. Такое же деление терминов приводит в своём исследовании и В.С. Гриневым-Гриневичем. Он отмечает, что если в качестве критерия выступает хронологический статус термина, то выделяют термины-архаизмы, термины-историзмы, устаревшие термины и термины-неологизмы. К терминам-архаизмам относятся давно вышедшие из употребления и потому часто непонятные термины, которые использовались ранее для обозначения существовавшего понятия. Термин-историзм – это термин в хронологически детерминированном значении, который вышел или выходит из употребления в связи с исчезновением называемого им понятия. Устаревшими терминами называются те термины, которые являются выходящими из употребления синонимами более удобных или точных терминов [1, с.62].

К терминам-неологизмам относятся термины, именующие новые понятия, либо предлагаемые в качестве новых наименований для существующих понятий. Согласно мнению Гринёва-Гриневича «с учетом исторического аспекта в первую очередь можно выделить по происхождению термины исконные и заимствованные» Исконными терминами он называет термины «издавна существовавшие или образованные» в определённом языке. Для русского языка это слова индоевропейского, общеславянского, восточнославянского и собственно русского происхождения. Среди исконных терминов он выделяет перенесённые термины, т.е. те, то были перенесены в терминологию из общеупотребительного языка. В зависимости от происхождения исконных терминов Гринёв-Гриневич различает непрямые и производные. К непрямым относятся термины, которые перешли в терминосистему из других слоёв языка, не изменив при этом формы, а производные термины были образованы с помощью различных способов словообразования. К таким относятся композитные, эллиптические и аббревиатурные термины [1, с.60].

Далее он подразделяет производные термины на «префиксальные, суффиксальные и термины-усечения», последние были образованы путём усечения части исходного слова (например, метрополитен).

«Заимствованными называются термины, которые полностью или отдельными аспектами (только форма, только содержание, только структура) заимствованы из другого языка» [1, с.62].

Среди заимствованных терминов, в зависимости от вида заимствованного элемента, различают материально заимствованные термины и термины-кальки. Материально заимствованные термины – это термины, форма которых была заимствована из другого языка, а термины-кальки – это те термины, которые имеют заимствованную словообразовательную или синтаксическую структуру, которая возникла в результате перевода по морфемам иноязычного слова, например *небоскрёб* по английской модели *skyscraper*, либо заимствованную семантику, как например появившийся кинематографический термин *картина*, который появился в русском языке в результате изменения значения под влиянием изменения значения слова *picture* в английском языке.

Кроме данных терминов Гринёв-Гриневиц выделяет гибридные термины или гибридо-термины, к которым он относит термины, у которых одна часть переведена или исконная, а другая заимствована. К ним относятся полукальки и полузаимствования. Полукальками являются те термины, одна часть которых заимствована, а другая калькирована, например, *теле (tele)+* видение (*vision*). Полузаимствованиями он обозначает термины, одна часть которых заимствована, а другая исконная [1, с.62].

Формирование терминологии немецкого языка осуществляется по общепринятым законам лингвистики, которые свойственны каждому языку. В немецком языке основными способами формирования являются словосложение, синтаксический способ, аффиксация, конверсия, заимствование, термины-интернационализмы и аббревиация. При исследовании способов формирования терминологии банковского дела в немецком языке было обнаружено, что наиболее продуктивными являются словосложение, синтаксический способ, термины-интернационализмы, заимствование иностранных слов, аффиксация и аббревиация.

Нами были изучены 24 полисемантических немецких термина с точки зрения особенностей образования.

При образовании терминов путем словосложения в немецком языке используются соединительные элементы: *-s-*, *-(e)n-* или *-e-*. Существуют также терминологические единицы, образованные посредством нулевого соединения, т.е. без соединительного элемента. В исследовании совпавших терминов не было выявлено понятий, образованных с использованием соединительного элемента *-s*.

Использование соединительного элемента *-e(n)* обусловлено, прежде всего, формой множественного числа первой части слова. Среди изученных терминов были выявлены следующие лексически единицы, образованное таким путем: 1) *der Aktienmarkt (die Aktie (суц.) акция + n (мн.ч Aktien) + der Markt (суц.) рынок)*; 2) *das Bankensystem (die Bank (суц.) банк + n (мн.ч Banken) + das System система)*; 3) *die Notenbank (die Note (суц.) банкнота + n (мн.ч Noten) + die Bank (суц.) банк)*; 4) *der Warenkorb (die Ware (суц.) товар + n (мн.ч Waren) + der Korb (суц.) корзина)*; 5) *das Annuitätendarlehen (die Annuität (суц.) аннуитет, бессрочный государственный заём) + en (мн.ч Annuitäten) + das Darlehen (суц.) ссуда, заём) (5 единиц - 21% от общего количества)*.

В большинстве случаев слова образуются путем словосложения без соединительного элемента: 1) *das Bargeld (bar (прил.) наличный + das Geld (деньги)*; 2) *die Termineinlage (termin (прил.) срочный + die Einlage вклад)*; 3) *das Festgeld (fest (прил.) фиксированный + das Geld (суц.) деньги, финансы)*; 4) *der Haushalt (das Haus (суц.) дом + halten (глаг.) содержать)*; 5) *der Wechselkurs (wechseln (глаг.) менять + der Kurs (суц.) курс)*; 6) *das Wertpapier (der Wert (суц.) ценность + das Papier (суц.) бумага)*; 7) *die Termineinlage (der Termin (суц.) срок + die Einlage (суц.) вклад) (7 единиц - 29% от общего количества)*.

При синтаксическом способе создаются устойчивые терминологические словосочетания из двух и более слов: существительное + существительное, прилагательное + существительное, предлог + существительное. Большинство терминов, образованных синтаксическим способом, являются словосочетаниями, которые состоят из прилагательного и существительного, например, *Bargeldloser Zahlungsverkehr*, однако в проведенном исследовании подобных терминов обнаружено не было.

Одним из частых способов формирования терминологии является использование терминов-интернационализмов, то есть слов, возникших первоначально в одном языке и затем из него заимствованных в большинство других языков мира. Из списка изученных терминов сайта Бундесбанка к заимствованиям можно отнести: *die Aktiva (лат.), der Bank (ум.), der Bond (англ.), die Börse (лат.), das Clearing (англ.), das Depot (фр.), die Deflation (лат.), das Derivat (лат.), die Devisen (фр.), das Konto (ум.), der Kredit (ум.), die Obligation (лат.) (12 единиц - 50% от общего количества)*.

Также одним из важных способов образования банковских терминологических единиц является аффиксация. Префиксы меняют значение слова. Однако в изучаемом корпусе подобные единицы выявлены не были. Как не были выявлены и термины, образованные еще одним способом – путём аббревиации.

На данный момент можно проследить интенсивное развитие сферы банковского дела, а следовательно, и развитие ее терминосистемы. Анализируя данные, полученные в ходе исследования,

можно сделать вывод, что формирование терминологии банковской сферы подчиняется правилам немецкого языка, но имеет при этом свои особенности. На сегодняшний момент трудно представить человека, который не сталкивался бы с терминологией из области банковского дела. Именно поэтому ее изучение и исследование является актуальной лингвистической проблемой.

Список использованных источников

1. Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / С.В. Гринев-Гриневиц. – Москва : Академия, 2008. – 302, [1] с. : ил., табл.
2. Суперанская, А.В. Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева; отв. ред. Т.Л. Канделаки. – Изд. 6-е. – Москва, 2012. – 243, [3] с. : ил., табл.
3. Deutsche Bundesbank [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bundesbank.de/>. – Дата доступа: 12.02.2024.